
かぶと観音

Helmet Bodhisattva

Ornate Ceiling from Olden Times

The origins of this temple are thought to stretch back to the twelfth century, when Yoshinaka, the lord of Kiso, dedicated an image of Kannon, the deity of compassion, inside his helmet as a victory offering before marching to battle in the Genpei War, a civil war fought between the Taira and Minamoto clans between 1180 and 1185. Legend has it that the flat circular stone in the temple grounds was where he sat down.

The current temple building dates from the middle of the Edo period (1603–1868), though it was restored in 1998. The coffered ceiling decorated with paintings of flowers and animals is the work of a painter who was in the employ of the Kiso magistrate. The priestess responsible for tending the shrine would have lived in the room to the left of the shrine.

The stone marker at the entrance bears the inscription *kakenuke michi*, an old expression for “shortcut.” The Nakasendo curved around to the south on the right of the shrine, so travelers could save a few steps by cutting across the temple grounds.

かぶと観音

封建時代に作られた華麗な天井

この観音堂の縁起は、領主木曾義仲が 1180 年から 1185 年まで続いた平家と源氏間の内乱、源平合戦に出撃する前に自分の兜の中に納めていた、慈悲を象徴する観音の像を戦勝祈願として奉納した 12 世紀にまで遡ると考えられています。この寺の境内にある平たく丸い石には義仲が腰掛けたという伝説があります。

この観音堂の現在の建物は、1998 年に復元されましたが、元の建物は江戸時代（1603 年～1868 年）の中期に遡ります。花や動物の図柄をあしらひ、格間に覆われた天井は、木曾氏お抱えの絵師の作品でした。この祠を世話していた尼僧は、祠の隣の部屋に住んでいたと思われます。

入り口の石標には、「抜け道」を意味する「かけぬけ道」が彫り込まれています。中山道は、この祠の右側を南方向にカーブしているため、旅人は境内を横切ることによって僅かな距離ながらも近道をする事ができました。

※この英語解説文は観光庁の地域観光資源の多言語解説整備支援事業で作成しました

*This English-language text was created by the Japan Tourism Agency.